

美国名校演讲集萃

中英对照

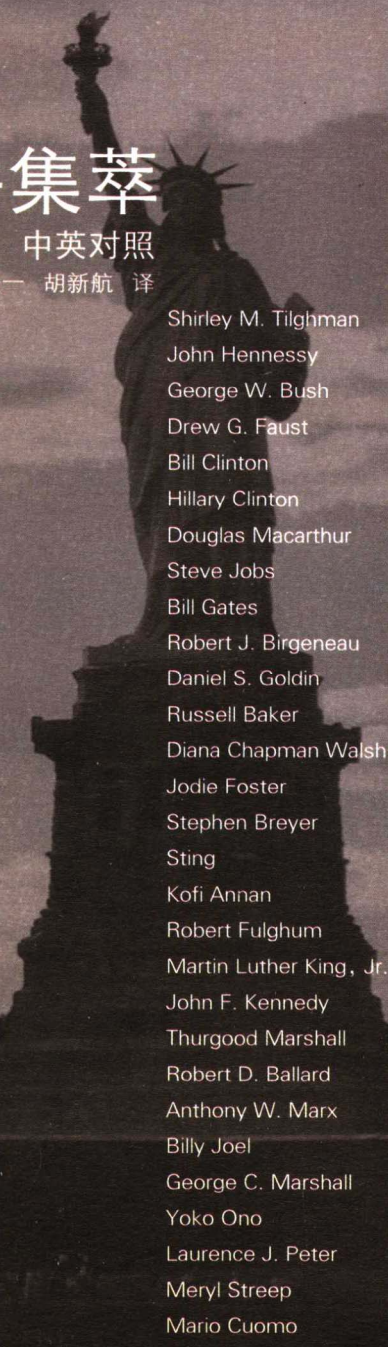
汤天一 胡新航 译

Great Speeches

From Top American Universities

广东人民出版社

花城出版社



Shirley M. Tilghman
John Hennessy
George W. Bush
Drew G. Faust
Bill Clinton
Hillary Clinton
Douglas MacArthur
Steve Jobs
Bill Gates
Robert J. Birgeneau
Daniel S. Goldin
Russell Baker
Diana Chapman Walsh
Jodie Foster
Stephen Breyer
Sting
Kofi Annan
Robert Fulghum
Martin Luther King, Jr.
John F. Kennedy
Thurgood Marshall
Robert D. Ballard
Anthony W. Marx
Billy Joel
George C. Marshall
Yoko Ono
Laurence J. Peter
Meryl Streep
Mario Cuomo
Christopher Reeve

中英对照

美国名校演讲集萃

汤天一

胡新航
王博

广东省出版集团
花城出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国名校演讲集萃：汉英对照

汤天一，胡新航编译.

—广州：花城出版社，2008.1

ISBN 978-7-5360-5095-2

I. 美... II. ①汤... ②胡... III. 名人—演讲—
美国—选集—汉、英 IV. I712.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 117740 号

责任编辑：海 帆

技术编辑：薛伟民

封面设计：王 越

英文校对：王峥嵘

出版发行 花城出版社

(广州市环市东路水荫路 11 号)

经 销 全国新华书店

印 刷 广州市官侨彩印有限公司

(广州市番禺区石楼)

开 本 850×1168 毫米 32 开

印 张 12

字 数 270,000 字

版 次 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

印 数 5,000 册

定 价 25.00 元

如发现印装质量问题，请直接与印刷厂联系调换。

购书热线：020—37604658 37602819

欢迎登陆花城出版社网站：<http://www.fcph.com.cn>

中文



译文

美国名校
演讲集萃

目录 cotalogue

- 001 汤天一 胡新航
译者前言
- 001 雪莉·提欧曼
首先,找到并追随你的爱好(普林斯顿大学)
- 008 约翰·汉尼西
你们来对地方了(斯坦福大学)
- 016 乔治·布什
如果你从耶鲁毕业,你就能当总统(耶鲁大学)
- 020 茱·弗斯特
我们面临着不同寻常的机会(哈佛大学)
- 023 比尔·克林顿
让我们国家的每一个人都有机会拥有最旺盛的生命力
(普林斯顿大学)
- 027 希拉里·克林顿
把自己投入世界,让自己的声音发挥作用(卫斯理女子学院)
- 035 道格拉斯·麦克阿瑟
责任、荣誉、国家(西点军校)
- 040 史蒂夫·乔布斯
从事一项伟大事业的唯一途径就是热爱你的工作(斯坦福大学)
- 047 比尔·盖茨
没有湖畔中学,就不会有微软(湖畔中学)
- 054 罗伯特·伯吉诺
你们将永远是伯克利团体中的成员(伯克利大学)
- 058 丹尼尔·葛尔丁
用你们的想象力、独创性和无畏精神去探索、发现和改造世界
(麻省理工学院)

- 066 罗素·贝克
弯下身来,闻闻花香(康涅狄格大学)
- 072 黛安娜·查普曼·沃尔什
不要因为一心追求目标而错过了奇遇(卫斯理女子学院)
- 076 茱蒂·福斯特
不管你摔得多重,你都能够再爬起来(耶鲁大学)
- 081 斯蒂芬·布雷尔
你们仍然可以选择成为开拓者(斯坦福大学)
- 089 斯汀
音乐是一种瘾、一种宗教、一种病(波克里音乐学院)
- 094 科菲·安南
开始计划你们的未来吧(杜克大学)
- 098 罗伯特·福尔格姆
帮助会狗叫的猪找到他们的位置(史密斯女子学院)
- 104 马丁·路德·金
上帝关心的是全人类的自由(林肯大学)
- 108 约翰·肯尼迪
我们选择踏上月球(莱斯大学)
- 112 瑟古德·马歇尔
牢牢记住你对这个社会的责任(弗吉尼亚大学)
- 118 罗伯特·巴拉德
不要让任何人阻止你们实现自己的梦想(沃切斯特工艺学院)
- 123 安东尼·马克斯
今天,你们是我们的喜悦;今后,你们将是我们的骄傲
(安赫斯特学院)
- 129 比利·乔尔
尽最大努力做好自己的事情(费尔菲尔德大学)

- 134 乔治·马歇尔
世界局势非常严峻(哈佛大学)
- 137 大野洋子
艺术是一种生存方式(缅因艺术学院)
- 141 劳伦斯·彼得
成功不仅仅是向上爬(海德堡学院)
- 146 梅丽尔·斯特里普
那扇通向董事会会议室的门应该为女士们打开
(新罕布什尔大学)
- 149 马里奥·库莫
恭喜你们培养出如此优秀的子女(依欧纳学院)
- 155 克里斯多夫·里弗
你需要带着你的人格同行(米多勃利学院)

美国第一所大学的桂冠究竟应该由谁来戴至今没有定论。专家学者们对“大学”一词的定义难以认同，而资格最老的几所大学则各执一词。有着英国贵族身世的哈佛大学字斟句酌地称自己为“美国最古老的高等教育机构”，具有德国传统的约翰·霍普金斯大学以其一贯的严谨风格自称为“美国第一所研究性大学”，而土生土长的宾夕法尼亚大学却在自己的官方网页上当仁不让地打出了“美国第一所大学”的招牌。但可以确定的是，17世纪至18世纪，高等学府在美国土地上相继出现，经过数百年的发展演变，名校如云的美国已经成为世界瞩目的学术大国，其中既有哈佛、耶鲁这样的常青藤学校，也有加州伯克利、弗吉尼亚大学这样的公立大学；既有普林斯顿、约翰·霍普金斯这样的科研重镇，也有威廉斯与安赫斯特这样的一流文理学院。

几百年来，各大名校为美国造就了不计其数的精英人物。20世纪的许多美国总统都和名校有过不解之缘。威尔逊总统在入主白宫之前曾经担任普林斯顿大学的校长，罗斯福总统和肯尼迪总统先后就读于哈佛大学，前任和现任布什总统都从耶鲁大学毕业。而美国众多的诺贝尔奖得主也往往来自美国名校，仅哥伦比亚一所大学就拥有68位获奖者。此外，名人与名校的关系还可以从校园演讲中略见一斑。一年一度新生入学和毕业生离校之际，应邀在开学和毕业典礼上致词的无一例外都是知名人士，其中包括政治家、作家、演员、艺术家、科学家以及大学校长本人。往往学校名气越大，请到的嘉宾也越有名，而且许多致词者兼有名人与校友的双重身份。这些在各自领域出类拔萃的顶尖人物以学校、社会、人生为主题，以个人经历为素材，对大学生们提出了精辟中肯的忠告。由于每位致词人的

身份和背景不同，他们的演讲在内容和风格上也各异其趣、精彩纷呈。有的高屋建瓴，放眼世界与未来的发展；有的深入人心，关注个人的成长历程；有的激情洋溢，呼吁学生为社会和民众服务；有的幽默诙谐，在插科打诨中揭示出人生真谛。美国的许多名校自诞生之日起就与美国社会的前进和发展有着密切联系，一些决定了美国命运的历史性文献就是在大学讲台上公之于众的。比如1947年，马歇尔将军在哈佛大学提出了著名的复兴欧洲的“马歇尔计划”。又如1962年，肯尼迪总统在得克萨斯州的莱斯大学首次宣布了美国的登月打算。这些影响深远的讲话无疑为校园演讲增添了历史的分量。

既是校园演讲，教育自然是演讲的主题。本书选入的多篇演讲都从不同角度阐述了美国高等教育和人才培养的理念与理想。

1809年，美国第三任总统托马斯·杰斐逊卸任之后，穷十年之心血创办了美国第一所公立大学——弗吉尼亚大学。在该校1978年的毕业典礼上，应邀致词的美国高等法院第一位黑人法官瑟古德·马歇尔称赞弗吉尼亚大学体现了它的创办者的“崇高的理念”，那就是为所有公民提供优质教育，让美国成为一个真正机会平等的民主国家。出于对这一理念的认同，许多美国大学以普及教育为己任，为低收入家庭的学生设立了各种形式的奖学金和助学金。在招生过程中，那些就读于普通高中、在贫困社区长大却成绩优异的学生更是各大名校追逐的对象。而另一方面，扩大招生范围也为美国大学提供了更广泛的人才来源。早在1920年，哈佛大学校长查尔斯·艾略特就意识到，如果沿袭哈佛的传统做法，仅仅从寄宿学校的贵族子弟中招生，不仅无助于改变社会不平等的状况，而且也无法获得最优秀的人才。哈佛率先开始了全国性的招生，其他名校也纷纷跟进。近年来，多元化日益成为美国大学的主流趋势，这种多元化不

仅包括了不同的族裔、地理、经济和文化背景，而且也体现了求知兴趣和观点的多样性。

鼓励学生为社会做贡献是美国大学的一贯传统。加州伯克利大学校长罗伯特·伯吉诺在演讲中提到，获得伯克利的教育既是一份荣誉也是一项特权。荣誉带来的是报偿，而特权带来的则是回馈社会的义务。普林斯顿大学校长雪莉·提欧曼在2006年新生入学典礼上更开宗明义地强调，成为一个普林斯顿人就意味着把帮助别人当作自己做人的一部分。普林斯顿的学生不应该只是教育的消费者，而是要利用自己获得的教育走上社会，改变世界。事实上，美国大学对学生在社会服务方面的要求并不只是在校期间与毕业以后。在大学的申请表上，社区服务都是申请人必填的一个栏目。有信心报考名校的学生个个都有近乎完美的成绩与出众的专业特长，而社区服务却最能够凸显一个人的创造性、责任感、知识结构和领导才能，也是以培养领袖人物和精英人才为目标的名校所最为看重的。

精英人才应该具备怎样的素质？怎样才能够获得成功？许多演讲者都以亲身经历作了回答。“苹果”电脑公司的创始人史蒂夫·乔布斯和著名海洋探险家罗伯特·巴拉德认为最重要的是执着地追随自己的爱好，因为激情是成功最强大的动力。各大名校的校长们同样鼓励学生们从学校所提供的包罗万象的课程和丰富多彩的学术活动中去寻找和发现让自己感兴趣的专业。转换专业在美国大学里极为常见。许多学生最终的主攻方向都与入学申请上填写的专业不同。在斯坦福大学，这样的学生占了70%。此外，学校还希望学生们成为文理皆通、全面发展的人才。校长们不约而同地强调文科教育和跨学科学习的重要性，同时也希望家长们不要用实用的标准去限制子女对课程和专业的选择。在讲话中，许多演讲者都把大学四年称之为一个探险旅程。著名女子学校卫斯理学院的校长黛安娜·查普曼·沃尔

什告诉学生们要勇于在“求知中冒险”。普林斯顿校长雪莉·提欧曼宣称她会为学生们的异想天开大开绿灯。求知欲、创造性、想象力和探索精神是演讲中出现最多的字眼。

美国名校人才荟萃、资源雄厚，在教育理念和实践上都有不少值得借鉴之处。这本美国校园演讲集采用中英文对照的形式。所选篇目不仅是演讲中的精品，而且是英语语言的上乘之作。译者花费了大量时间寻找和阅读资料，从中反复比较、精心筛选，希望以新颖的题材、精彩的内容和流畅的译文为当今流行的演讲热、英语热、留学热和教育热提供一个独特的视角。

首先，找到并追随你的爱好

2006年9月10日，普林斯顿大学校长雪莉·提欧曼

在2006年开学典礼上的致词

对于2010届毕业班的同学们而言，今天标志着一项伟大冒险的开始。我有充分的理由相信你们将成为一届优秀的毕业生。我今天下午的讲话就是专门针对你们的。在接下来的四年中，你们将会发现认识世界的方式比费尔斯通图书馆的藏书还要多；你们将认识到对知识的追求既给予你自由又要求你付出；你们将发掘出自己成为学者、公民和同学的能力。

但是眼下，当你因为同屋室友的睡眠习惯而烦恼，当你盘算着选什么课程才明智，当你在校园里四处摸索而又不想显出惶惑的时候，这一切都似乎有些模糊。你也许在想，进了普林斯顿固然不错，但是我现在最担心的是，“我能坚持到底吗？”“我怎样才能够坚持到底？”

我对第一个问题的回答很简单：“能。”你会坚持到底。因为我们精心选择了你，而我知道，你也对我们做过仔细考量。你们所有人都在某一方面、也许不止一个方面具有过人的天赋。你们所有人都明确表现出充分运用自己天赋的决心。你们所有人都给你们这一年级和我们的学校带来一种与众不同的、独特的东西。一旦你们拥有了在学术的汪洋大海里不晕船的本领，你们就不仅仅是生存，而且是茁壮成长。你们将探索新的知识领域，展现令人欣喜的艺术和体育天才，以自己独到的见解对我们提出挑战。你们还将结下终生挚友，并且找到帮助他人的

途径。总有一天，你们今天的困扰和不安将成为遥远的记忆，而你们对自己能力的信心将与我们在你们每一个人身上寄予的信念旗鼓相当。

怎样充分利用你们在普林斯顿的时光？对这个问题的回答要长一些，但是我认为可以归结为五个基本因素，也就是真正成功的大学生活的关键。

首先，找到并追随你的爱好。在你的一生中，现在不是求稳妥或者吃老本的时候。现在是应该冒险并且诚实地面对什么能够让自己的生活富有意义的时候。也许你是一个藏而不露的诗人，从来不敢把自己的诗句与别人分享。如果是这样的话，去选一门创作课，我们有像保罗·莫尔顿和 C. K. 威廉斯那样杰出的诗人和教授来帮助你。也许你受到激励，想要了解疑难病症并找到治疗它们的方法。那就去上一门路易斯·托马斯实验室的课程，在那里分子生物学教授施一公正在破解决定癌细胞增长还是死亡的分子结构之谜。或者去路易斯—西格勒学院，那里的曼纽尔·勒理纳斯教授正在探索疟原虫的生活周期，这种寄生虫所引发的疟疾每年要夺去 150 万个生命。也许你想要了解并增进我们全球共同体之间脆弱的联系。如果这是你的兴趣所在，那么我向你推荐伍德罗·威尔逊公共与国际关系学院。在那里，盖瑞·巴斯教授正在探究人道主义干预的功效，詹妮佛·维德纳教授正在考察重建衰败之国的有效方法。如果你是一位初露头角的工程师，想运用科技去改变世界，我建议你去找计算机科学的莱瑞·彼得森和詹妮佛·莱克斯福特教授，他们正在开创新一代的互联网。

也许你和许多学生一样，在来到普林斯顿的那一天还没有确定自己的专业或者目标。那么你不仅是幸运的而且绝不孤单，

因为历史表明，你们中 70% 的人的专业将与你们在入学申请时所选定的专业不同。我们的课程为你们提供了广泛的可能性，你可以从中开始寻找吸引你的东西。的确，这所大学和你生命中的这一阶段之所以如此精彩，就是因为在这里几乎没有你学不到的科目。照我看来，你面临的重大难题，将是如何把你的选择缩小到每学期四或五门课程上。

忠实于你眼下的爱好可能会把你引向一个与你最终所从事的事业毫不相关的方向，但是我向你保证这不是问题。普林斯顿不是一所为特定行业培养人员的职业学校。在我看来，我们的第十三任校长伍德罗·威尔逊^①在差不多 100 年前，最恰当不过地概括了文科教育——至少是普林斯顿的文科教育——的目的。他写道：

我们在大学里传授的不只是知识本身而更多的是求知的精神。它表现在辨别论证之优劣的能力，表现在理解与阐明证据的能力，表现在全面观察的习惯和对没有党派偏见的观点的喜爱，表现在执着于清晰的逻辑思考过程的同时又保持着要求阐明论点而非恪守推理形式的直觉，表现在对知识的兴趣以及对完美的人类思维的深刻敬意。

这就是我们如此强调跨学科教育的原因。这种教育鼓励科学家们去研究托尼·莫里森^②的小说和贝多芬的交响乐，鼓励人文学者去学习达尔文物竞天择的理论和阿尔伯特·爱因斯坦的相对论。文科教育并非像它的字面意思那样指的是为艺术家们提供的具有左翼倾向^③的课程。相反，它跨越了广泛的学术研究领域。按照拉丁文的原意，文科教育是“适于自由人”的。中

世纪时代，教育只限于少数精英，而今天，所有希望自由开放地发挥自己思维功能的人们，无论他们从事何种职业，都可以接受文科教育，从而为在社会上出类拔萃打下知识的根基。

这里我要对你们的父母说两句。可以理解，他们很希望在你们的教育上做出的慷慨投资有利可图。多亏了手机和电子邮件——当然还有短信——你们可以随时与你们的父母联系，而他们也可以随时找到你们。我现在就能听到他们在说：“‘女性与电影’？这门课怎么能用来付账单？它能帮你找到一份工作吗？”这类问题，尽管完全可以理解，但绝不能够成为你们学业的动力。始终要记住，普林斯顿的教育，无论表面上有时显得多么不实用，都超越了它不同部分的总和，并将永远为你们打开费兹伦道夫门楼^④以外的世界。我在1999届班上有两位令人难忘的学生有力地证明了这一点。其中一位学的是分子生物学专业，她在我的实验室所做的分子生物学方面的研究获得了四年级学生论文奖。现在她是波士顿一所神学院的学生。另一位学的是古典文学专业，他在普林斯顿时对荷马史诗情有独钟。为了完成科学课的课时要求，他选修了我的遗传与进化的初级课程。而今他在田纳西州做医生。换一句话说，过去并非序幕，而现在正是你在求知欲的驱使下做你想做的事情的时候。将来，有普林斯顿的一纸文凭在手，你的未来自然水到渠成，而你的生活也将会因此而更加丰富多彩。

我的第二个忠告是要敢于探索未知的领域。追随你一向的爱好尽管十分重要，但你应该利用这个机会拥抱未知，跳出自己熟悉的圈子，去学习你不懂的科目或者参加对你完全陌生的课外活动。我们的课程安排就是为了让你们能够从不同的视角认识世界：从心理学的行为模式到哲学领域的道德困境；从物

理学的宇宙理论到在国外留学受到的文化熏陶。这还包括去寻找与你观点不一致的同学和教授，广泛听取不同的意见，对自己的臆断设定提出质疑。如果你只与那些和你模样、思维、谈吐都相似的人交谈，你就会对同为人类的同胞和他们所代表的世界一无所知。这就是为什么各式各样的多元化绝不仅仅是一个引人注目的时髦词句，它是你知性与个人成长的关键，也是普林斯顿教育的基础。

你们要做的第三件事情是自我调节。我已经让你们对摆在你们面前的无数机会有了一些概念，当然我也希望你们能够充分利用在这里的几年时间。但是你们不可能在这匆匆而过的四年中同时去做所有的事情，哪怕仅仅是做你们想要做的所有事情。在第一年里给自己加码太多与把什么都留到最后一年同样成问题。相反，你需要在时间的利用上做出明智的选择，有的时候这意味着为了把一件事情做好而不是敷衍了事就要牺牲另一件事情。我想要说的就是——在这一点上我可能会得到你们父母的赞许——你们需要既见树木又见森林，但千万别是所有的树木，至少不要在同一时刻。

第四个成功的秘诀是理解并且接受从这样一所大学获得教育所带来的责任感。普林斯顿教育强调在与国际知名的教师的密切合作中的独立工作。它之所以具有这样与众不同的特性，完全要归功于你们之前一代又一代普林斯顿人的忠诚与奉献。他们期望你们不只是教育的消费者，而是利用你们所获得的教育走上社会、改变世界。他们期望你们能够提高世界的知识和了解，促进其健康和福利，加强它致力于人与人之间的公平待遇和尊重的努力，用高于你们自身的目标去规划你们的生活。比如1989届的温迪·考柏，她四年级的论文引发了非营利组织

“为美国而教”，这个组织将大学毕业生送往全国的贫困学校任教。再如1949届的保罗·沃尔克，作为联邦储蓄委员会的主席，他在80年代失控的通货膨胀中挽救了美国的经济。又如1986届的杰夫·贝佐斯，他创建了Amazon.com，从而创造了一种全新的贸易形式。他们以及成千上万像他们一样做出贡献的人们证明，我们和你们将要在你们的教育上做出的投资是正确的。作为交换，我们要求你们从你们踏上普林斯顿这一终生旅程之日起，便问一问自己怎样才能够体现我们非正式的校训：“普林斯顿为美国与全世界国家效劳。”无论你是给当地学校里的一个小孩当“大哥哥”，还是在秋假期间参加“人道之家”^⑥建造房屋，或者仅仅是向一位处于困境的同学伸出援助之手，成为一个普林斯顿人就意味着把帮助别人当作自己做人的一部分。

最后——但并非最不重要的——一点，我希望你们在普林斯顿的几年玩得开心。你们听到了，要玩得开心！我希望你们能够从容地享受我们美丽的校园和周围的一切，纽约的灯火，费城的珍藏，还有你们的同学、队友和朋友们的才华。只要你们做的事情不会伤害自己和他人，我为你们的荒唐傻气和异想天开大开绿灯。你们将来不会有像现在这样的时间和自由去了解自己和探索世界，所以在这几年里你们要尽情享受。的确，你们在这里要做的工作很多，但是这里既是一个工作又是一个生活的地方，而且还是一个学会如何过一份完满生活的地方。普林斯顿严肃但不阴郁。在这里，我们看重美丽、清新、光明以及来自于思索与快乐的更新。因此，我希望你们能够怀着轻松的心情和高昂的斗志登上未来四年的路途。

现在，你们已经知道你们接下来四年要做什么样的功课。追随你的爱好，勇于探索从前没有去过的地方，自我调节，帮